

## การเปรียบเทียบแบบประโยคคำถามภาษาอังกฤษและภาษาไทย

นางสาววิญญา พัฒนพงศ์



004707

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาครุศาสตรมหาบัณฑิต

แผนกศึกษามัธยมศึกษา

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2516

A COMPARISON OF ENGLISH AND THAI QUESTION PATTERNS

Miss Winya Pattanapongse



A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Master of Education  
Department of Secondary Education  
Graduate School  
Chulalongkorn University

1973



11

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัย  
เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิต

*สมชาย งามใจ*  
.....  
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

คณะกรรมการตรวจวิทยานิพนธ์

*ดร.วิเศษ งามใจ* .. ประธานกรรมการ  
*ดร.วิเศษ งามใจ* .. กรรมการ  
*ดร.วิเศษ งามใจ* .. กรรมการ

อาจารย์ผู้ควบคุมการวิจัย      อาจารย์นิสา ศักดิ์เกษม

หัวข้องานพิมพ์

การเปรียบเทียบแบบประโยคคำถามภาษาอังกฤษและภาษาไทย

ชื่อ

นางสาววิญญา พัฒนพงศ์

แผนกวิชา มัธยมศึกษา

ปีการศึกษา

2515



บทคัดย่อ

ความมุ่งหมายของการวิจัยนี้ คือการเปรียบเทียบแบบประโยคคำถามภาษาอังกฤษกับภาษาไทย เพื่อศึกษาว่าประโยคคำถามภาษาอังกฤษแต่ละชนิดจะเป็นปัญหาสำหรับนักเรียนไทยมากน้อยเพียงใด ข้อมูลที่นำมาศึกษาภาษาอังกฤษส่วนใหญ่ได้มาจากหนังสือแบบเรียนและได้จากเจ้าของภาษาบาง ส่วนภาษาไทยได้มาจากวิทยานิพนธ์ต่าง ๆ และจากผู้วิจัยเอง การดำเนินการวิเคราะห์ที่ใช้วิธีเปรียบเทียบลักษณะสำคัญทางไวยากรณ์ซึ่งได้แก่การเรียงลำดับคำ (word order) การสอดคล้องกันของประธานกับกริยาโดยพิจารณาการเติมวิภक्तिปัจจัยที่กริยา (inflections) ลักษณะเสียงทอสุดท้ายประโยค (terminal contours) เครื่องหมาย (punctuations) และข้อสังเกตอื่น ๆ ของคำถามภาษาอังกฤษ และภาษาไทย การแบ่งชนิดแบ่งโดยยึดประโยคคำถามภาษาอังกฤษเป็นหลัก ผลการวิเคราะห์ปรากฏว่า ประโยคคำถามภาษาอังกฤษที่มีปัญหาสำหรับนักเรียนไทยเรียงลำดับจากน้อยไปหามาก คือ ประโยคคำถามที่ใช้ who, what, whose, which, how much และ how many เป็นประธานหรือประกอบประธานของประโยค ประโยคคำถามที่ต้องการคำตอบรับหรือปฏิเสธ (yes-no questions) ประโยคคำถามที่ใช้ where, when, why, how และ how + adjective ประโยคคำถามที่ใช้ who, what, whose, which, how much และ how many เป็นกรรมหรือประกอบกรรมของประโยค ประโยคคำถามต่อสร้อย (tag-questions) และประโยคคำถามแบบที่ให้เลือตอบ (or-questions) ดังนั้นในการเรียนการสอนและการแต่งบทเรียนควรมุ่งผลการวิเคราะห์นี้ไปใช้เพื่อจะได้มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้แบ่งออกเป็น 6 บท คือ บทนำ อธิบายถึงขอบเขตความมุ่งหมาย การดำเนินการวิจัย และสัญลักษณ์และศัพท์ที่ใช้ในการวิจัยนี้ บทที่ 2 กล่าวถึงประโยค

คำถามแบบที่ต้องการคำตอบหรือปฏิเสธ (yes-no questions) บทที่ 3 กล่าวถึง  
ประโยคคำถามต่อสร้อย (tag-questions) บทที่ 4 กล่าวถึงประโยคคำถามที่ใช้คำ  
แสดงคำถาม (wh-questions) บทที่ 5 กล่าวถึงประโยคคำถามแบบที่ให้เลือกตอบ  
(or-questions) บทที่ 6 เป็นบทสรุปและข้อเสนอแนะซึ่งได้จากการวิจัยครั้งนี้.

Thesis Title          A Comparison of English and Thai Question  
Patterns.

Name                     Miss Winya Pattanapongse  
Department Secondary Education

Academic Year         1972



#### ABSTRACT

The purpose of this study was to compare the English and Thai question patterns and investigate how much each English question pattern caused problems for Thai students. Most of the English data were taken from English text-books and some from native speakers' conversation. Thai data were taken from theses and the writer as an informant. The procedure of analysis was to compare the grammatical devices of both languages such as word order, agreement of subject and verb, considering the inflections of the verbs, terminal contours, punctuation and other specific points of each pattern based on the grouping of different types of English question patterns. The result of this study showed that the English question patterns that caused problems for Thai students considered from the least to the most difficult ones are:- questions with who, what, whose, which, how much, and how many as the subjects or the modifiers of the subjects, yes - no questions, questions with where, when, why, how and how + Adjective, questions with who, what, whose, which how much, how many as the objects or the modifiers of the objects, tag-

✓

9

questions and or-questions. For more efficiency in teaching, learning, and construction of textbooks therefore, the above results should always be applied.

This thesis was divided into six chapters. The first was an introduction stating the scope, the purpose of the study and the definitions and symbols used in this study. The second dealt with yes-no questions; the third with tag-question; the fourth with questions with question-words; the fifth with or-questions; and the last was conclusions and recommendations resulting from this study.



11 ช

### กิติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความเอาใจใส่ช่วยเหลือและให้คำแนะนำ  
ปรึกษาอย่างใกล้ชิดของอาจารย์นิสา ศักดิ์โคขยนต์ ซึ่งเป็นอาจารย์ที่ปรึกษาและควบคุม  
การวิจัย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. พรรณี สาคริก ซึ่งได้กรุณาให้คำแนะนำ ตรวจ  
แก้ไขสิ่งที่บกพร่อง และ ศาสตราจารย์ ดร. จริญญา พุกกะมาน ซึ่งได้ให้ความสนใจ  
ตลอดมา ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งในความกรุณาที่ได้รับอย่างยิ่ง และขอกราบขอบพระคุณไว้  
ณ โอกาสนี้

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังได้รับความช่วยเหลืออย่างดีเกี่ยวกับความถูกต้อง และ  
ความหมายของข้อมูลภาษาอังกฤษ จากอาจารย์ Mr. Neal L. Scott อาจารย์  
คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย Mrs. Rochelle M. Powtong อาจารย์  
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และ Mr. Harry B. Harris เจ้าหน้าที่  
พิเศษของยูเรเนียม จึงขอขอบคุณไว้ในที่นี้ด้วย

วิญญา พัฒนพงศ์





สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย .....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ .....	ฉ
กิตติกรรมประกาศ .....	ช
รายการตารางประกอบ .....	ฉ

บทที่

1. บทนำ .....	1
ความเป็นมาของปัญหา .....	1
ความมุ่งหมายของการวิจัย .....	2
วรรณคดีที่เกี่ยวข้อง .....	2
ขอบเขตของการวิจัย .....	7
ประโยชน์ที่จะได้รับจากการวิจัยนี้ .....	9
การดำเนินการค้นคว้าและวิจัย .....	10
ศัพท์และสัญลักษณ์ที่ใช้ในการวิจัยนี้ .....	12
2. ประโยคคำถามที่ต้องการคำตอบรับหรือปฏิเสธ (Yes - no questions) .....	17
- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วยกริยา <u>do</u> เปรียบเทียบกับประโยคคำถามภาษาไทย .....	17
- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วยกริยา <u>be</u> เปรียบเทียบกับประโยคคำถามภาษาไทย .....	26
- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วยกริยา <u>have</u> เปรียบเทียบกับประโยคคำถามภาษาไทย .....	35

- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วยกริยา <u>can</u> เปรียบเทียบกับ ประโยคคำถามภาษาไทย ... .. .	41
- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วยกริยา <u>will, shall, should</u> เปรียบเทียบกับประโยคคำถามภาษาไทย ... .. .	46
- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วยกริยา <u>may</u> เปรียบเทียบกับ ประโยคคำถามภาษาไทย ... .. .	52
- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วยกริยา <u>must</u> เปรียบเทียบกับ ประโยคคำถามภาษาไทย ... .. .	55
- ประโยคคำถามที่แสดงการขอร้องอย่างสุภาพของภาษาอังกฤษ กับภาษาไทย ... .. .	59
สรุปลักษณะ เปรียบเทียบ ประโยคคำถามแบบที่ต้องการคำตอบรับ หรือปฏิเสธภาษาอังกฤษกับภาษาไทย ... .. .	63
3. ประโยคคำถามต่อสร้อย (Tag - questions) ... .. .	69
4. ประโยคคำถามที่ใช่คำแสดงคำถาม (Wh - questions) ...	84
- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วย <u>why</u> เปรียบเทียบกับประโยค คำถามภาษาไทย ... .. .	84
- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วย <u>where</u> เปรียบเทียบกับประโยค คำถามภาษาไทย ... .. .	89
- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วย <u>when</u> เปรียบเทียบกับประโยค คำถามภาษาไทย ... .. .	93
- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วย <u>how</u> เปรียบเทียบกับประโยค คำถามภาษาไทย ... .. .	98
- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วย <u>who</u> เปรียบเทียบกับประโยค คำถามภาษาไทย ... .. .	102

- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วย <u>what</u> เปรียบเทียบกับประโยค คำถามภาษาไทย ... .. .	108
- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วย <u>whose</u> เปรียบเทียบกับประโยค คำถามภาษาไทย ... .. .	114
- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วย <u>which</u> เปรียบเทียบกับประโยค คำถามภาษาไทย ... .. .	121
- ประโยคคำถามที่ขึ้นต้นด้วย <u>how</u> + Adj., <u>how much</u> <u>how many</u> เปรียบเทียบกับประโยคคำถามภาษาไทย... ..	128
สรุปลักษณะ เปรียบเทียบประโยคคำถามที่ใช้คำแสดงคำถามภาษา อังกฤษกับภาษาไทย ... .. .	139
5. ประโยคคำถามแบบให้เลือกตอบ (Or - questions) ... ..	147
6. สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ ... .. .	159
บรรณานุกรม ... .. .	176
ประวัติการศึกษา ... .. .	179

## รายการตารางประกอบ

ตารางที่

หน้า

1. สรุปลักษณะเปรียบเทียบประโยคคำถามแบบที่ต้องกรำคำตอบรับหรือปฏิเสธ (Yes-no questions) ของภาษาอังกฤษกับภาษาไทย 64
2. สรุปลักษณะเปรียบเทียบประโยคคำถามต่อสร้อย (Tag-questions) ของภาษาอังกฤษกับภาษาไทย ... .. 80
3. สรุปลักษณะเปรียบเทียบประโยคคำถามที่ใช้ why, where, when, how, how + Adj. กับประโยคคำถามภาษาไทยที่ใช้ ทำไม ที่ไหน เมื่อไร อย่างไร และ เท่าไร ... .. 139
4. สรุปลักษณะเปรียบเทียบประโยคคำถามที่ใช้ who, what, whose, which, how much, how many กับประโยคคำถามภาษาไทยที่ใช้ ใคร อะไร ของใคร ไหน เท่าไร และ กี่ ... .. 142
5. สรุปลักษณะเปรียบเทียบประโยคคำถามแบบที่ให้เลือกตอบ (Or - questions) ของภาษาอังกฤษกับภาษาไทย ... .. 156
6. การเปรียบเทียบปัญหาของประโยคคำถามแต่ละชนิดของภาษาอังกฤษที่มีต่อนักเรียนไทย ... .. 165